Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie mieli pieśń jak w noc uroczystego święta, a radość serca jak wyruszający przy flecie na górę JAHWE, do Skały Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie śpiewać pieśń jak w noc uroczystego święta i nosić w sercu radość jak ten, co przy wtórze fletu wyrusza na górę JAHWE, do Skały Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaśpiewacie jak w noc, gdy obchodzi się uroczyste święto, a rozweselicie się w sercu jak ten, który idzie wśród *dźwięków* fletu na górę JAHWE, do Skały Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zaśpiewacie, jako gdy się w nocy obchodzi uroczyste święto, a rozweselicie się w sercu jako ten, który idzie z piszczałką, idąc na górę Pańską, do skały Izraelskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie wam pieśń jako noc poświęconego święta i wesele serdeczne, jako który idzie z piszczałką, aby wszedł na górę PANską do mocnego Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśni mieć będziecie jak przy obchodzie nocnej uroczystości, i radość serca jak u tego, co idzie przy dźwiękach fletu, zdążając na górę Pańską, ku Skale Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zaśpiewacie pieśń jak w noc uroczystego święta i będziecie się radować z serca jak pielgrzym, który idzie przy wtórze fletu na górę Pana, do opoki Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie śpiewać jak w noc świętowania dorocznej uroczystości i radować się jak ten, który podąża przy dźwiękach fletu na górę JAHWE, do Skały Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zabrzmi wasza pieśń jak w noc świętowania, a serca ogarnie radość jak pielgrzyma, co wśród dźwięków fletu podąża na górę JAHWE, do skały Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wam zawtóruje jak w noc obchodu święta i radość serca [ogarnie] jak tego, co zdąża wśród dźwięków fletu, idąc na Górę Jahwe, ku Opoce Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не треба, щоб ви постійно раділи і постійно входили до мого святого, так як ті, що святкують, і як ті, що справляють празник, щоб ввійти з сопілкою на господню гору до Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy będziecie śpiewać, jak w noc obchodzenia uroczystości oraz serdecznie się weselić jak ci, co pielgrzymują przy odgłosie fletu, zdążając do góry WIEKUISTEGO, do israelskiej Skały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziecie mieć pieśń, jak tę, którą śpiewają nocą, gdy ktoś się uświęca na święto, i radość serca jak tę, której zaznaje idący z fletem, aby wstąpić na górę JAHWE, do Skały Izraela. |